

# VII

## Colloquium retoromanistich

### 01-03.06.2017

#### SAN MARTIN DE TOR

Istitut Ladin Micurá de Rù

juebia/giovedì/Donnerstag  
1.6.2017

vender/venerdì/Freitag  
2.6.2017

Fabio Chiochetti  
Fabiana Fusco

Florentin Lutz  
Pier Carlo Begotti  
Bianca Mertens

#### PERSENON

Università liedia  
de Bulsan/Sezion ladina

sabeda/sabato/Samstag  
3.6.2017

Marco Forni  
David Bizjak

Ruth Videsott

Ernesto Majoni  
Atsushi Dohi

Clà Riatsch

Ricarda Liver  
Carla Marcato

Wiliam Cisilino  
Elisabetta Ermacora  
Alessandro Carrozzo  
Jürgen Rolshoven

Giorgio Cadorini  
Annetta Ganzoni

Federico Vicario  
Gabriele Zanello  
Renata Coray

Matthias Grünert  
Paul Videsott, Philipp Tolloi  
Johannes Kramer, Sylvia Thiele  
Joan Fontana i Tous

Leonardo M. Savoia  
Benedetta Baldi  
Michela Giovannini et al.  
Michele Luigi Badilatti  
Roland Bauer, Jan Casalicchio  
Georg A. Kaiser

Claes Neufeind, Francisco  
Mondaca, Mihail Atanassov

Leander Moroder, Ulrike Frenademez

Aline Willems, Frank Schöpp

Fabiana Savorgnan Cergneu di Brazzà

Heidi Siller-Runggaldier

Chasper Pult



Freie Universität Bozen  
Libera Università di Bolzano  
Università Lìedia de Bulsan



ISTITUT  
LADIN  
MICURÀ  
DE RÙ

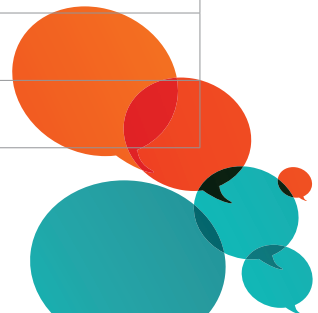




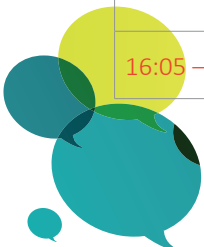
**San Martin de Tor  
San Martino in Badia  
St. Martin in Thurn  
ISTITUT LADIN MICURÁ DE RÜ**

**Juebia | Giovedì | Donnerstag 01.06.2017**

08:30 – 09:20	<p><b>Salut   Saluto   Begrüßung</b>  ERIKA CASTLUNGER, presidenta dl Istitut Ladin Micurá de Rù  FLORIAN MUSSNER, assessour Ladin, Bulsan  BEPE DETOMAS, assessour regional Ladin, Trent  HEINZ VIDESOTT, ombolt, San Martin de Tor</p> <p><b>Daurida dl convegn   Apertura del convegno   Eröffnung der Tagung</b>  LEANDER MORODER y RUTH VIDESOTT</p>
<p><b>Tesc, fontanes y etimologia   Testi, fonti e etimologia   Texte, Quellen und Etymologie</b></p>	
09:20 – 09:40	<p><b>Algo va de Pieri a Pedro. Proverbi di don Chisciotte e Sancio Panza nella prima parte della non-traduzione friulana del Quijote</b>  Joan Fontana i Tous</p>
09:40 – 10:00	<p><b>Schlachtfest in Bergün – Herausforderungen und Perspektiven rund um eine Schellackplatte von 1926</b>  Johannes Kramer, Sylvia Thiele</p>
10:00 – 10:20 Vortrag ausgefallen	<p><b>Bruno Apollonio Nèrt e la prima “Grammatica del dialetto ampezzano”</b>  Ernesto Majoni</p>
	<p><b>Discusion</b></p>
10:35 – 11:00	<p><b>Paussa   Pausa   Pause</b></p>



11:00 – 11:20	<b>Was die gemeinromanische Etymologie uns über das Ladinische sagen kann: der Beitrag des DÉRom zur idioromanischen Etymologie</b> Bianca Mertens
11:20 – 11:40	<b>Studi di etimologia friulana</b> Federico Vicario
11:40 – 12:00	<b>Ladinische Hirtenbriefe aus dem 19. Jahrhundert</b> Paul Videsott, Philipp Tolloi
12:00 – 12:20	<b>Sul Pater noster nella Goritianorum et Foroiuliensium lingua (e oltre)</b> Gabriele Zanello
	<b>Discusion</b>
<b>12:35 – 14:30</b>	<b>Marena   Pranzo   Mittagessen</b>
<b>Lessicologia   Lessicologia   Lexikologie</b>	
14:30 – 14:50	<b>Il cjamp semantic de art di scampanotâ tal furlan e tal sloven</b> David Bizjak
14:50 – 15:10	<b>Colore, colori, vocabolari cromatici. Il caso del friulano</b> Elisabetta Ermacora
15:10 – 15:30	<b>Aspekte bündnerromanischer Wortbildung</b> Ricarda Liver
15:30 – 15:50	<b>Benennungsstrategien im Ladinischen</b> Heidi Siller-Runggaldier
	<b>Discusion</b>
<b>16:05 – 16:30</b>	<b>Paussa   Pausa   Pause</b>



<b>Lessicografia   Lessicografia   Lexikographie</b>	
16:30 – 16:50	<p><b>Il Corpus etichettato della lingua friulana: risultati e prospettive</b> Alessandro Carrozzo</p>
16:50 – 17:10	<p><b>Spigolature lessicali e questioni di metodo. Note a margine del Vocabolario Ladino Fassano (VoLF)</b> Fabio Chiocchetti</p>
17:10 – 17:30	<p><b>Dal DiLF al VoLF. Considerazioni sulla lessicografia del ladino fassano</b> Michela Giovannini et al.</p>
17:30 – 17:50	<p><b>Biblioteca Digitala – Eine kollaborative Sammlung rätoromanischer Texte</b> Claes Neufeind, Francisco Mondaca, Mihail Atanassov</p>
	<b>Discussion</b>
<b>19:00</b>	<p><b>Bufet de benvegnù Buffet di benvenuto Willkommensbuffet</b></p> <p><b>Museum Ladin Ciastel de Tor</b></p>  <p>Poscibelté da vijité l musée Possibilità di visita del museo Besichtigungsmöglichkeit des Museums</p>





San Martin de Tor  
San Martino in Badia  
St. Martin in Thurn  
ISTITUT LADIN MICURÁ DE RÜ

**Vender | Venerdì | Freitag 02.06.2017**

**Linguistica | Linguistica | Linguistik**

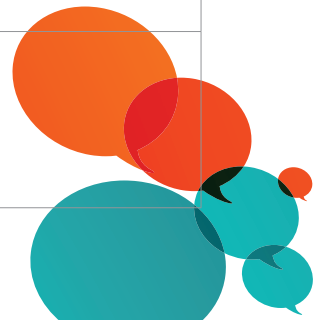
09:00 – 09:20	<b>Morphologie und Syntax im Projekt ALD-DM</b> Roland Bauer, Jan Casalicchio
09:20 – 09:40	<b>Prime di scrivi il cjapitul “Il ladino e la sua storia” pal Manuale di Linguistica Ladina</b> Giorgio Cadorini
09:40 – 10:00	<b>La grammaticalizzazione della particella <i>pa</i> in alcune varietà ladine dolomitiche</b> Atsushi Dohi
10:00 – 10:20	<b>Grammatica ladino gardenese cartacea, interattiva online e su dispositivi mobili</b> Marco Forni
	<b>Discusion</b>
10:35 – 11:00	<b>Paussa   Pausa   Pause</b>

**Leteratura | Letteratura | Literatur**

11:00 – 11:20	<b>Kritische Edition der Mauritiusreise (1765/1766) von Gion Casper Collenberg</b> Michele Luigi Badilatti
11:20 – 11:40	<b>Musa ladina e Musa Rumantscha – Peider Lansels Gedicht-Anthologien von 1910 bis 1950</b> Annetta Ganzoni



11:40 – 12:00	<b>Zwischen Sent und Triest. Mehrsprachigkeit und Sprachspiel bei Chasper Po (1856-1936)</b> Clà Riatsch
12:00 – 12:20	<b>Le ragioni di una scrittura. La lingua friulana di Carlo Sgorlon</b> Fabiana Savorgnan Cergneu di Brazzà
	<b>Discusion</b>
<b>12:35 – 14:30</b>	<b>Marena   Pranzo   Mittagessen</b>
<b>Linguistica   Linguistica   Linguistik</b>	
14:30 – 14:50	<b>Die Konstituentenfolge im bündnerromanischen Nebensatz</b> Matthias Grünert
14:50 – 15:10	<b>Wortstellung und Wortstellungsvariation im Rätoromanischen. Eine Paralleltextstudie auf der Grundlage von Bibelübersetzungen</b> Georg A. Kaiser
15:10 – 15:30	<b>Eine Partikel, die mit Abwesenheit glänzt (Syntax, Wortbildung)</b> Florentin Lutz
15:30 – 15:50	<b>Ai margini della friulanità: la varietà concordiese</b> Carla Marcato
	<b>Discusion</b>
<b>16:05 – 16:30</b>	<b>Paussa   Pausa   Pause</b>
16:30 – 16:50	<b>Dizionario Italiano-Ladino Val Badia Dizionar Ladin Val Badia-Talian Dizionar on-line</b> Leander Moroder, Ulrike Frenademez



16:50 – 17:10	<b>Evolution und Struktur bündnerromanischer Syntaxen: Ein datengetriebener und KI-basierter Ansatz</b> Jürgen Rolshoven
17:10 – 17:30	<b>Le vocali toniche nelle varietà friulane e romance</b> Leonardo M. Savoia, Benedetta Baldi
	<b>Discusion</b>
<b>19:00</b>	<b>Ceina dl Colloquium Cena del Colloquium Abendessen des Colloquiums</b>  <b>Hotel Dasser, San Martin de Tor</b>





**Persenon/Bressanone/Brixen**  
**UNIVERSITÀ LÌDIA DE BULSAN**  
**AULA 1.50**

**Sabeda | Sabato | Samstag 03.06.2017**

**Didatica di lingac | Didattica delle lingue | Sprachendidaktik**

09:00 – 09:20 Vortrag ausgefallen	<b>La toponomastica come strumento didattico nei territori periferici del dominio linguistico friulano</b> Pier Carlo Begotti
09:20 – 09:40	<b>Verso un approccio plurilingue nell'apprendimento della grammatica del ladino L1</b> Ruth Videsott
09:40 – 10:00 Vortrag ausgefallen	<b>Dolomitenladinisch im schulischen Italienischunterricht? Überlegungen im Kontext der Kompetenzorientierung</b> Aline Willems, Frank Schöpp
	<b>Discusion</b>
10:10 – 10:30	Paussa   Pausa   Pause
<b>Soziolinguistica   Sociolinguistica   Soziolinguistik</b>	
10:30 – 10:50	<b>La protezion juridiche des minorancis linguistichis dal friül vignesie julie</b> Wiliam Csilino
10:50 – 11:10	<b>Eidgenössische Sprachstatistiken und das Rätoromanische. Vom schwierigen Umgang mit der Mehrsprachigkeit in sprachstatistischen Erhebungen</b> Renata Coray





11:10 – 11:30	<b>Le voci della città. Plurilinguismo e immigrazione a Udine</b> Fabiana Fusco
11:30 – 11:50	<b>Sprache verkaufen – Marketingstrategien für Kleinsprachen</b> Chasper Pult
	<b>Discusion</b>
<b>15:00</b>	<b>Vijita a la zité de Persenon</b> <b>Visita guidata alla città di Bressanone</b> <b>Führung durch Brixen</b> 





Salf dl Colloquium a San Martin, Istitut Ladin Micurá de Rù.



Carla Marcato.



Heidi Siller-Runggaldier.



Philipp Tolloi.



Leander Moroder y Ulrike Frenademez.



Federico Vicario.



Sylvia Thiele.



Fabiana Savorgnan Cergneu di Brazzà.

